

Dossier de présentation



2018

Samedi
20 janvier
à 20h30

Dimanche
21 janvier
à 16h

LE VERFÜGBAR AUX ENFERS

Une opérette
à Ravensbrück

D'après l'oeuvre de Germaine TILLION

Adaptation : Dany PORCHÉ

Compositeur : Christophe MAUDOT

ENTRÉE : 8 € RÉSERVATION : Mémorial des Déportés de la Mayenne / 23 rue Ambroise de Loré 53100 MAYENNE

02 43 08 87 35 / www.memorial-des-deportes-mayenne.fr

© 2018 Mémorial des Déportés de la Mayenne - Tous droits réservés.



Contact : Mémorial des Déportés de la Mayenne

23 rue Ambroise de Loré

53100 MAYENNE

02 43 08 87 35

memorial.deportes53@gmail.com

www.memorial-des-deportes-mayenne.fr

Interlocutrice : Elodie ROLAND, guide-animatrice

« La majorité d'entre nous est composée de gens ordinaires, inoffensifs en temps de paix, et dangereux à la moindre crise. »

Germaine TILLION,
ethnologue, résistante,
déportée au camp de Ravensbrück

Avant-propos et sommaire

Avant-propos et sommaire.....	1
Germaine TILLION.....	2
« Le Verfügbar aux enfers » - Opérette à Ravensbrück.....	3 et 4
Le Mémorial et l'association.....	5
Présentation du spectacle.....	6
Mise en scène et distribution.....	7
Autour du spectacle.....	8
Informations pratiques.....	9

Le 8 mars 2017, à l'occasion de la journée internationale pour le droit des femmes, notre association - l'Association pour le Mémorial de la Déportation – a lancé une programmation (exposition, ateliers, conférences, lectures, etc) intitulée « Femmes engagées ». L'objectif était de rendre hommage aux femmes engagées en Mayenne et en France, pendant et après la Seconde Guerre mondiale et de mettre en lumière des parcours trop souvent restés dans l'ombre. Afin de marquer l'événement, nous nous sommes rapprochés du conservatoire Ivan Bellocq de Mayenne et d'AMLET (Association Mayennaise pour une Liaison École-Théâtre) pour créer un projet ambitieux : la mise en scène du « Verfügbar aux enfers » de Germaine TILLION, résistante déportée.

Après plus d'un an de travail, nous sommes heureux de vous présenter ce projet inédit. Ce dossier vous dévoile les coulisses de cette mise en scène et son approche.

Au nom de l'Association pour le Mémorial de la Déportation, j'adresse de vifs remerciements à nos partenaires grâce à qui nous pouvons vous présenter ce projet aujourd'hui. Nous espérons que ce projet retiendra votre attention.

Restant à votre disposition. En vous remerciant par avance.
Très cordialement

Jocelyne DOUMEAU,
Présidente de l'Association pour
le Mémorial de la Déportation
et de la délégation mayennaise de l'AFMD.
Fille de Déporté. Chevalier de la Légion d'honneur.



**Association pour le Mémorial de la
Déportation (A.M.D)**
23 rue Ambroise de Loré
53100 MAYENNE
02 43 08 87 35
memorial.deportes53@gmail.com
www.memorial-des-deportes-mayenne.fr

Germaine TILLION



Germaine TILLION (1907-2008) est une ethnologue et résistante française.

Elle grandit dans un milieu aimant et épris de culture. Après avoir suivi des études à la Sorbonne, au collège de France et à l'institut d'ethnologie, elle rejoint l'Algérie en 1934 où une mission de recherches ethnographiques l'attend dans les Aurès, région montagneuse à l'est de l'Algérie. Pendant ses missions successives, de 1934 à 1937, puis de 1939 à 1940, elle suit cette tribu Chaouïa semi-nomade dans ses déplacements saisonniers .

De retour d'Algérie, **elle refuse la menace nazie puis la défaite française de 1940**. Dès l'été 1940, elle noue des liens avec de multiples groupes et notamment avec celui constitué au Musée de l'Homme. **Dénoncée pour faits de résistance, elle est incarcérée le 13 août 1942** à la prison de la Santé à Paris. Elle sera transférée à Fresnes en octobre, ignorant que sa mère a été arrêtée elle aussi. Accusée de cinq chefs d'inculpation punis de mort, Germaine ne sera finalement pas jugée mais **déportée en Allemagne sous le régime N.N. (Nacht und Nebel)**, c'est-à-dire, condamnée à disparaître sans laisser de traces.

Elle arrive au camp de femmes de Ravensbrück, le 31 octobre 1943. Elle perçoit immédiatement le caractère mortifère du camp. Forte de son expérience ethnographique et avec l'aide de camarades étrangères plus anciennes dans le camp, des Tchèques notamment, elle décrypte le système criminel concentrationnaire et ses sous-bassements économiques, et en relève tous les éléments qui pourront informer le monde extérieur, si elle, ou l'une ou l'autre de ses camarades survit.

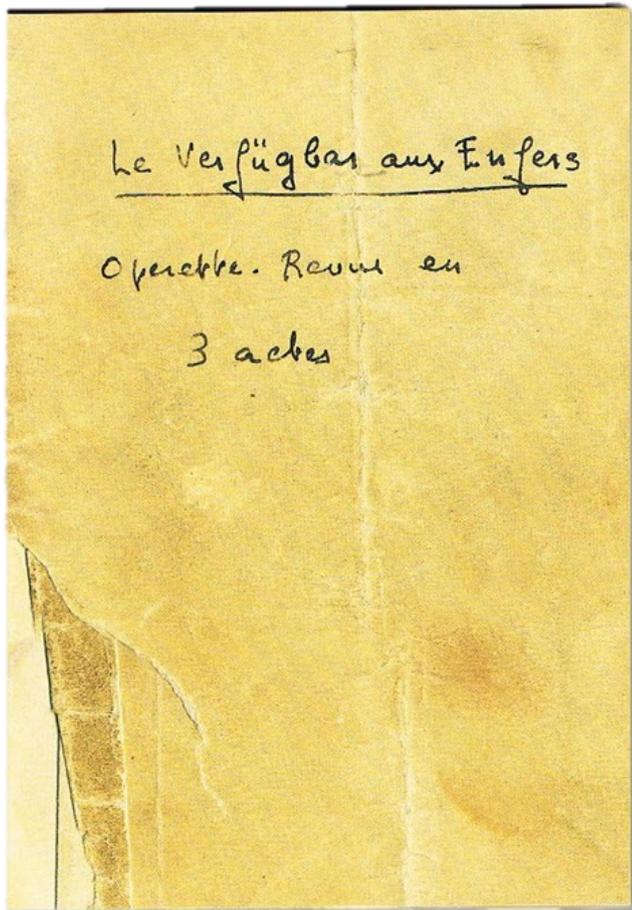


En février 1944, la mère de Germaine, Emilie Tillion arrive à Ravensbrück à son tour et y décède début 1945. Le 23 avril 1945, un des convois libérateurs de la Croix-Rouge suédoise du Comte Bernadotte parvient à Ravensbrück et emmène plusieurs centaines de Françaises en Suède, parmi lesquelles Germaine Tillion.

Germaine TILLION fait partie des quatre résistants à avoir rejoint le Panthéon le 27 mai 2015.



« Le Verfügbar aux enfers » de Germaine TILLION



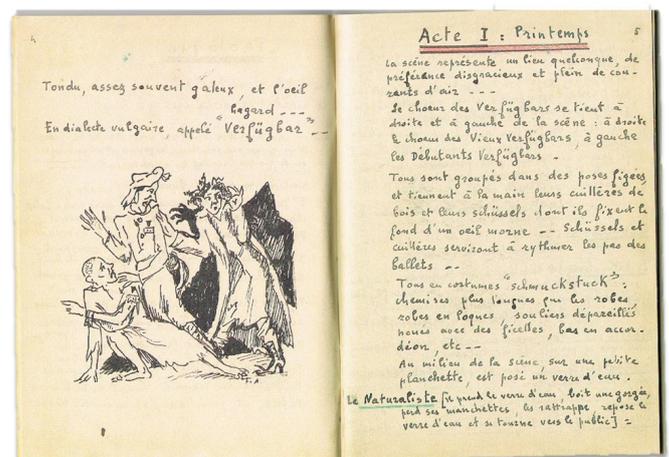
Déportée en octobre 1943 au camp de Ravensbrück, Germaine TILLION refuse de se soumettre aux nazis. Avec quelques autres camarades, **elle est classée Verfügbar**, c'est-à-dire assignée aux travaux les plus dégradants et les plus pénibles du camp. **Elle devient donc « disponible » et « corvéable à merci ».**

Un an après son arrivée dans le camp, Germaine TILLION parvient, grâce à l'aide de ses camarades, à **écrire un manuscrit. Risquant sa vie** par cet acte, elle est **persuadée que l'humour et la compréhension lucide des événements permettront de mieux se défendre.** Ainsi cachée au fond d'une caisse d'emballage pendant que ses camarades de kommando travaillent au déchargement des trains, elle enchaîne les vers de son opérette. Le soir, dans les baraques, elle en fait une lecture à ses camarades détenues.

Scènes désopilantes et personnages hauts en couleur dévoilent avec distance et humour les conditions des déportées (Verfügbar) de Ravensbrück.

Germaine TILLION ne parvient pas à terminer cette revue. Avant leur libération du camp de Ravensbrück en avril 1945, Germaine TILLION et ses camarades parviennent à passer à la dernière fouille. Elles réussissent à emporter avec elles la documentation qu'elles avaient rassemblée et cachée et le manuscrit de cette opérette que Germaine TILLION avait composée sur la vie au camp, le « Verfügbar aux Enfers ».

Retrouvant ce manuscrit après la guerre, **Germaine TILLION a longtemps hésité à le publier.** Elle craignait les réactions du public face au décalage créé par l'humour de ce texte. Grâce à l'encouragement de ses camarades de misère, elle accepte de faire publier cet ouvrage en 2005.



« Le Verfügbar aux enfers » de Germaine TILLION

Prologue

[...]

Et je voudrais ici, sans fard, sans parabole,

Chanter les aventures, et la vie, et la mort

Dans l'horreur du Betrieb¹, ou l'horreur du Transport²

D'un craintif animal ayant horreur du bruit,

Recherchant les cours sombres et les grands pans de nuit

Pour ses tristes ébats que la crainte incommode

Ventre dans les talons - tel un gastéropode -

Mais fonçant dans la course ainsi qu'un autobus.

Pour fuir le travail tenant du lapinus

Pour aller au travail tenant de la limace

Débile, et pourchassé, et cependant vivace,

Tondu, assez souvent galeux, et l'œil hagard...

En dialecte vulgaire, appelé « Verfügbar »...

1. *Betrieb* : L'usine du camp (textile).
2. *Transport* : Soit le transfert dans une usine de guerre lointaine ou sur un chantier infernal, soit le transfert vers un lieu inconnu que l'on pressent être un lieu d'assassinat. C'est alors le « transport noir ».

Le Mémorial et l'association

- Un lieu de mémoire à taille humaine -

Ouvert en 2012, le Mémorial des Déportés de la Mayenne est **un lieu de mémoire et un site de visite, unique dans la région**, qui rend hommage aux Mayennais envoyés en camps de concentration ou d'extermination. **Plus qu'un lieu de mémoire, c'est aussi un lieu pédagogique, d'expression artistique et de partage.** Il est géré par une association, reconnue d'intérêt général - l'Association pour le Mémorial de la Déportation.



Dans le premier espace du Mémorial (**l'Espace Mémoire**), vous pourrez découvrir des frises chronologiques, des cartes, **de rares objets ramenés des camps nazis, le mur des noms** et une exposition permanente sur la déportation et le retour des survivants. **C'est à travers les témoignages des Mayennais que les visiteurs pourront découvrir la déportation.**



Dans le deuxième espace (**l'Espace Vigilance**), l'association propose des animations ponctuelles, une bibliothèque et des témoignages vidéos pour sensibiliser aux thèmes des droits de l'Homme, de la paix. Ces valeurs fondamentales, portées par les déportés rescapés, sont présentées **face à la barbarie humaine.**

Ce lieu, unique dans la région, **s'adresse aux générations présentes et futures** par le biais d'expositions, de conférences, d'ateliers, de lectures et de spectacles (comme cette opérette à Ravensbrück) que l'association met en place avec la volonté et l'ambition d'**apporter une forte contribution à la lutte contre les fanatismes et extrémismes** qui déstabilisent et menacent notre société. Les activités du Mémorial sont au carrefour de plusieurs thématiques : mémoire, éducation, patrimoine, culture, tourisme, citoyenneté. Cette singularité en fait sa force.

Quelques chiffres :

- **540 Mayennais déportés** dans les camps de concentration et d'extermination nazis.
- **Plus de 10 000 visiteurs accueillis** depuis l'ouverture du Mémorial.
- **4 salles d'exposition** à découvrir.
- Association disposant de l'agrément service civique ; jeunesse et éducation populaire. **Plus de 120 adhérents.**
- En 2017, l'association célèbre ses 10 ans, et **les 5 ans d'existence du Mémorial.**



Présentation du spectacle

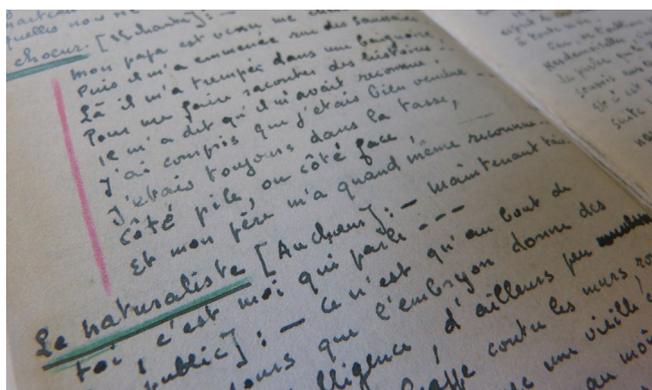
Face à l'Occupation et aux violences de la guerre, **des Françaises se sont mobilisées et organisées contre l'oppression nazie**. Résistantes, « Justes parmi les nations », « Gardiennes de la vie », elles ont, au péril de leur vie, pris le chemin de la liberté et ont résisté. Dans le contexte actuel d'intolérance, de résurgence des idéologies extrémistes et des fanatismes, il semble important de **montrer en exemple ces destins et ces engagements**. Ces femmes ont prouvé par leur courage et leur détermination que la solidarité et la tolérance étaient nécessaires pour construire un avenir plus radieux.

En s'inspirant de parcours singuliers de Mayennaises, l'association souhaite **rendre hommage aux femmes engagées et déportées pendant la Seconde Guerre mondiale**.



Afin de marquer cet hommage aux femmes, a émergé **l'idée de mettre en scène le « Verfügbar aux enfers » de Germaine TILLION**, déportée au camp de Ravensbrück.

« [...] Il n'est pas facile, vous le savez, d'évoquer et de faire comprendre les événements douloureux de la déportation. Cette mémoire est dure. Elle explore les bas fonds de l'humanité, l'horreur, mais elle explore aussi le meilleur de l'Homme et c'est ce qui fait son intérêt. »



Désireux de monter **un projet amateur qui associe des acteurs du territoire**, l'association a mis en place **un partenariat avec le conservatoire Ivan Bellocq et AMLET** (Association Mayennaise pour une Liaison École-Théâtre). Pendant plusieurs mois, les musiciens et les élèves de la classe de chant du conservatoire de Mayenne communauté vont travailler ainsi sur ce projet.

La mise en scène **s'attachera à l'esprit initial de l'œuvre de Germaine TILLION**, celui d'une opérette-revue, au caractère grotesque et tragique à la fois, relevant de la comédie musicale et du music-hall. Germaine TILLION imagine un conférencier examinant, **comme s'il était face à un insecte inconnu, des femmes -les Verfügbar- prisonnières corvéables à merci dans les camps de concentration**. Ce chœur de femmes est le personnage principal de la pièce. Femmes chantant, dansant, jouant. **Un refus de l'émotion et l'affirmation d'un rire salvateur qui assure la survie**. « *Survivre, notre ultime sabotage* », comme l'écrira Germaine TILLION en 1946.

Extrait du discours de Madame CHOMBART DE LAUWE,
Présidente de la Fondation pour la Mémoire de la Déportation,
lors de l'inauguration du Mémorial des Déportés de la Mayenne, le 25 avril 2012.

Mise en scène et distribution



Distribution :

Adaptatrice : Dany PORCHÉ et
compositeur : Christophe MAUDOT,
académie de Villecroze

Musique : Antoine FRÉART,
professeur au conservatoire
Ivan Bellocq et chef de l'Or-
chestre symphonique de la
Haute Mayenne (OSHM),



et une dizaine de musiciens.

Les instruments utilisés sont : accordéon,
trompette, percussion, flûte, violon, violon-
celle, contrebasse, cor.

Chant : Julien MICHAUD, pro-
fesseur de chant au conserva-
toire Ivan Bellocq et sa
classe chant (10aine de
femmes, entre 14 et 60 ans et
4 hommes)



Jeux scéniques-danse :
Nadine BOUCHARÉ, profes-
seure de danse au conserva-
toire Ivan Bellocq.



Mise en scène : Dany POR-
CHÉ, ancienne professeure
de lettres-théâtre au lycée
Rousseau à Laval et membre
fondateur d' AMLET
(Association Mayennaise
pour une Liaison École-Théâtre)



**Gestion administrative, communication et
réservation** : Mémorial des Déportés de la
Mayenne (association).

Le conservatoire Ivan BELLOCQ

Le Conservatoire Ivan Bellocq déploie ses activi-
tés Musique et Danse au pôle culturel du Grand
Nord à Mayenne et accueille pas moins de 700
élèves. En plus de l'enseignement musical et
chorégraphique, il possède également un es-
pace dédié aux musiques actuelles, « La Bous-
sole », qui comprend 2 studios de répétition
équipés et un dispositif d'accompagnement
des groupes.

Les missions du Conservatoire :

- Offrir un enseignement de qualité et diversifié
- Former des amateurs éclairés dans le domaine de la musique, classique et actuelle, et de la danse, classique et modern- jazz.

Initier et favoriser les pratiques musicales et cho-
régraphiques collectives

Outre sa mission d'enseignement, le Conserva-
toire participe activement à la vie culturelle de
Mayenne Communauté. Il assure un rôle de dif-
fusion : auditions, concerts et spectacles
d'élèves et de professeurs, master-class, con-
certs et résidences d'artistes...Il établit des colla-
borations régulières ou ponctuelles avec
d'autres partenaires...Le Conservatoire déve-
loppe également une action de mise en réseau
à l'échelle départementale avec les autres
structures d'enseignement artistique de la
Mayenne.

AMLET - Association Mayennaise pour une Liaison École-Théâtre



AMLET regroupe des enseignants et artistes qui
militent pour le développement d'une pratique
théâtrale de qualité à l'école.

L'association propose des formations aux ensei-
gnants de la Mayenne, encadrées par des ac-
teurs professionnels, et organise des rencontres
théâtrales où les élèves, de la maternelle au
lycée, suivent des ateliers avec des comédiens
et présentent leurs travaux. Depuis deux ans,
AMLET a lancé le concours « Les Jeunes lisent
du théâtre » en partenariat avec le Théâtre de
Laval et les éditions théâtrales pour la jeunesse.

Des membres d'AMLET s'impliquent bénévo-
lement dans des projets qui leur tiennent à cœur,
dont ceux du Mémorial. Il y a trois ans ils ont lu
au Mémorial des extraits de « Spectres, mes
compagnons » de Charlotte DELBO, secrétaire
de Louis JOUVET déportée à Auschwitz, et cette
année Dany PORCHÉ met en scène
« L'Opérette de Ravensbrück » de Germaine
TILLION.

Autour du spectacle

Des représentations publiques :

Ce spectacle s'adresse à tout public, aussi bien aux jeunes générations qu'aux seniors.

L'Association pour le Mémorial de la Déportation et ses partenaires ont prévu **deux séances grand public** :

**le samedi 20 janvier 2018 à 20h30
et le dimanche 21 janvier à 16h.**

Une séance scolaire :

Une séance scolaire (niveau collège-lycée), sera proposée le jeudi 18 janvier 2018 à 20h :
déjà complète.

Ce spectacle et sa forme « décalée » permettent une **approche pluridisciplinaire combinant l'histoire-géographie, le français et l'histoire des arts** (pour les collégiens). A partir d'une œuvre inédite réalisée dans les camps, les élèves pourront découvrir l'univers du système concentrationnaire nazi et le cas particulier du camp de femmes de Ravensbrück. Ce spectacle s'intègre aux programmes scolaires (notamment en histoire-géographie).

Une exposition temporaire :

Parallèlement au spectacle, l'exposition « Femmes engagées » affichée au Mémorial jusqu'au 23 décembre permet de découvrir le parcours de femmes remarquables. Un panneau est dédié à l'action et l'engagement de Germaine TILLION.

Réalisée par l'association et composée de 21 panneaux, cette exposition s'articule en deux parties : **des panneaux sur les femmes en Mayenne et des panneaux sur des Françaises, des « figures nationales »**. Un long travail de recherches a permis d'identifier **plus de 80 Mayennaises engagées** (résistantes, Justes parmi les nations, etc) qui

ont œuvré pendant la guerre. **Cette exposition est visible au Mémorial jusqu'au 23 décembre 2017** (et sur réservation jusqu'aux représentations) (entrée payante). **Elle sera ensuite empruntable** par les établissements scolaires, les mairies et/ou les bibliothèques intéressés (se renseigner auprès du Mémorial pour les modalités de prêt).

Une publication :

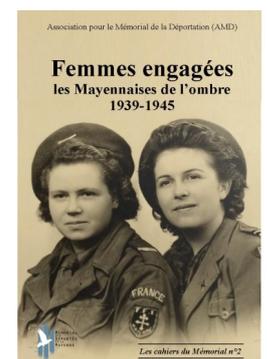
Parallèlement à cette exposition et étant donné la densité des informations recueillies sur les Mayennaises engagées, l'association a travaillé depuis plus d'un an et a réalisé une publication sur ce sujet.

L'ouvrage "Femmes engagées - les Mayennaises de l'ombre 1939-1945" est destiné à rendre hommage à ces Mayennaises, connues ou anonymes, trop longtemps restées dans l'ombre.

En Mayenne, elles étaient cultivatrices, secrétaires, institutrices... Elles s'appelaient Odette, Marie, Suzanne, Madeleine ou Germaine... Elles étaient agents de liaison, assistantes de résistants... Elles ont caché des maquisards, des prisonniers de guerre français ou des Juifs... Elles considéraient leurs actions comme ordinaires. Elles menaient en parallèle leurs tâches quotidiennes et leur engagement.

Ouvrage disponible à partir du 25 novembre.

Prix : 12 euros. En vente au Mémorial



Spectacle

« Le Verfügbar aux enfers »

Une opérette à Ravenbrück

Le samedi 20 janvier 2018 à 20h30

Et le dimanche 21 janvier 2018 à 16h

au théâtre municipal de Mayenne

Tarif unique : 8 euros

Réservation et billetterie à partir de fin novembre 2017

au Mémorial des Déportés de la Mayenne et au Kiosque, à Mayenne



Mémorial des Déportés de la Mayenne

23 rue Ambroise de Loré

53100 MAYENNE

02 43 08 87 35 - memorial.deportes53@gmail.com

www.memorial-des-deportes-mayenne.fr

En partenariat et avec le soutien de :

